



叶君健 译

第二集

安徒生童话新编

ANDERSEN
TONGHUA
XINBIAN



2

安徒生童话新编

黑龙江少年儿童出版社

责任编辑：姜在心

封面设计：李恒辰

插图：裴 晋

安徒生童话新编

第二集

Antusheng Tonghua Xinbian

叶君健 译

黑龙江少年儿童出版社出版 (哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷二厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787 × 1092毫米 1/32 • 印张6¹²/₁₆ • 插页 8 • 字数 96,000

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷 印数1 — 20,000

ISBN 7-5319-0294-X / I • 103

定价：2.40 元

前 记

安徒生在他30岁（1835年）时才开始发表童话——大概他不到30岁时就已经开始写童话了。他在这一年出版的第一本童话集《讲给孩子们听的故事》有61页，包括了这几篇作品：《打火匣》、《小克劳斯和大克劳斯》、《豌豆上的公主》和《小意达的花儿》。集子问世后，不料当时有些文学评论家说这些童话没有意思，劝安徒生不要再浪费精力去写这类东西。安徒生很烦恼，搁笔了将近一年，最后他决心不理评论家们的这种“忠告”，重新提笔写下去，于1837年出版了第二集《讲给孩子们听的故事》，内容包括《海的女儿》和《皇帝的新装》。这些童话既然是“讲给孩子们听”，而不是给他们读，自然也说明它们的对象是非常小的孩子，可能还没有开始识字。但从上面的几篇童话看来，它们不仅适宜于成人读，老年人读来也会从中得到启发，甚至在我们当代还没有过时，有现实意义。这就不只是“讲给孩子们听的故事”了。安徒生在1837年

出版的那本小集子中提到《海的女儿》时作了这样的解释：

这本小书中的其他故事比这篇更接近于儿童故事。这篇故事（《海的女儿》）的意义比较深，只有成年人能够理解。不过我相信，就故事本身而言，我相信儿童会欣赏它：它的情节动人，足够吸引住儿童的注意力。

甚至寓意深刻的《海的女儿》也仍然是可以“讲给孩子们听的故事”！安徒生是怎样写这些童话的呢？他在他第一本小集子的“前言”中作了这样的说明：

我要求我的文字风格能达到这样一种程度，即读者从中能够感觉到讲故事的人就在他们面前。因此我必须采用平易的口语写作。我是为孩子们写故事的，但年长的人也应该发现这些故事值得他们听一听。

所以他的每篇童话，在他的思想中，也把成年人当作读者（或者听众）对象了。根据这种情况，为我们少年儿童作出他的童话选本，就不一定要以他们在学校所在的年级为准了，主要恐怕还是要考

虑他们的理解力。但这个问题也不能绝对化。有些小学生、甚至幼儿的理解力很强，对周围的事物，对人间的生活有敏锐的观察力，有时甚至还能提出自己尖锐的看法和见解。既然有这种情况，那就不能把他们看成是被动接受的对象，需要作家向他们去灌输大道理了。安徒生显然没有这样的想法，他们是他们平等的朋友。他的童话受到儿童们的喜爱，这种态度大概也是因素之一。

为少年儿童们编他的童话选也只有遵循这个原则才符合实际。我就是根据我的理解和观察，审度少年儿童们的年龄以及与此年龄相称的心理和趣味，选些“情节动人，足够吸引儿童们注意力”的作品。我不想通过选目去“教育”他们——安徒生当初写童话肯定也没有这个想法。我只希望少年儿童读者，在“欣赏”这些故事的过程中，对故事中所描述的人物和他们的世界，能归纳出自己的看法，得出自己的结论——尽管他们的这些看法和结论有时也许不免是很幼稚和天真。

但这里却出现了另一个问题，即安徒生的童话中常常有“上帝”出场。这个“上帝”与迷信有关，但也无关。对安徒生说来，这个神人是一种特定历

史环境下的产物。安徒生出身于一个赤贫的家庭。在一个落后的社会里——丹麦当时是既落后，又贫困，人穷得无路可走的时候，如果不能造反，那就只有相信命运或上帝了，希望上帝能够解除他们的疾苦——在佛教中就是希望佛爷能使他们往生西方极乐世界，不再堕入轮回变人。安徒生一家一直未能摆脱贫困，因而也笃信上帝，这是迷信的一面；安徒生小时生活在这种环境中，自然免不了要受到影响。但在安徒生接触到生活和开始写作以后，他的上帝在他的思想中却逐渐变质了：他成了一个理想的人，善良、正直、同情穷人，并且拯救他们。在安徒生当时的认识中，也只有上帝能做到这一点，因而他也只好把希望寄托在这位理想的人的身上。他笔下的上帝总是一个好人。同样，他笔下的许多“王子”和“公主”，大多数也是理想的人：他们年轻、有教养，懂得爱情，懂得美。但实际上，我们知道他们解决不了任何问题。《卖火柴的小女孩》中的那个小女孩虽然偎在祖母的怀里，“飞到既没有寒冷，也没有饥饿，也没有忧愁的地方——她是跟上帝在一起”，但活生生的事实还是逼得安徒生承认：“不过在一个寒冷的清晨，这个小姑娘却坐

在一个墙角里，她的双颊通红，嘴唇发出微笑，她已经死了——在旧年的除夕冻死了。”

这是安徒生作为一个儿童文学作家的苦恼和矛盾，也可以说是他的悲剧。我们懂得了这一点，也许对于理解和欣赏他的童话感到更深刻，更有启发，更会深思。

叶君健

1988年2月

目 录

前 记

海的女儿.....	1
她是一个废物.....	40
衬衫领子.....	53
古教堂的钟.....	58
野天鹅.....	67
茶壶.....	96
跳高者.....	99
红鞋.....	103
铜猪.....	113
赛跑者.....	134
蜗牛和玫瑰树.....	140
一串珍珠.....	145
枞树.....	158
园丁和主人.....	174
丑小鸭.....	186
后 记.....	203

海 的 女 儿

在海的远处，水是那么蓝，象最美丽的矢车菊花瓣，同时又是那么清，象最明亮的玻璃。然而它是很深很深，深得任何铁锚都达不到底。要想从海底一直达到水面，必须有许多许多教堂尖塔一个接着一个地联起来才成。海底的人就住在这下面。

不过人们千万不要以为那儿只是一片铺满了白砂的海底。不是的，那儿生长着最奇异的树木和植物。它们的枝干和叶子是那么柔软，只要水轻微地流动一下，它们就摇动起来，好象是活着的东西。所有的大小鱼儿在这些枝子中间游来游去，象是天空中的飞鸟。海里最深的地方是海王宫殿所在的处所。它的墙是用珊瑚砌成的，它那些尖顶的高窗子是用最亮的琥珀作成的；不过屋顶上却铺着黑色的蚌壳，它们随着水的流动可以自动地开合。这是怪好看的，因为每一颗蚌壳里面都含有亮晶晶的珍珠。随便哪一颗珍珠都可以成为王后帽子上最主要

的装饰品。

住在那底下的海王已经做了好多年的鳏夫，但是他有老母亲为他管理家务。她是一个聪明的女人，可是对于自己高贵的出身总是感到不可一世，因此她的尾巴上老是戴着一打的牡蛎——其余的显贵只能每人戴上半打。除此以外，她是值得大大称赞的，特别是因为她非常爱那些小小的海公主——她的一些孙女。她们是六个美丽的孩子，而她们之中，那个顶小的要算是最美丽的了。她的皮肤又光又嫩，象玫瑰的花瓣；她的眼睛是蔚蓝色的，象最深的湖水。不过，跟其他的公主一样，她没有腿；她身体的下部是一条鱼尾。

她们可以把整个漫长的日子花费在王宫里，在墙上长着鲜花的大厅里。那些琥珀镶的大窗子是开着的，鱼儿向着她们游来，正如我们打开窗子的时候，燕子会飞进来一样。不过鱼儿一直游向这些小小的公主，在她们的手里找东西吃，让她们来抚摸自己。

宫殿外面有一个很大的花园，里边生长着许多火红和深蓝色的树木；树上的果子亮得象黄金，花朵开得象焚烧着的火，花枝和叶子在不停地摇动。

地上全是最细的砂子，但是蓝得象硫黄发出的光焰在那儿，处处都闪着一种奇异的、蓝色的光彩。你很容易以为你是高高地在空中而不是在海底，你的头上和脚下全是一片蓝天。当海是非常沉静的时候，你可以瞥见太阳：它象一朵紫色的花，从它的花萼里射出各种颜色的光。

在花园里，每一位小公主都有自己的一小块地方，在那上面她可以随意栽种。有的把自己的花坛布置得象一条鲸鱼；有的觉得最好把自己的花坛布置得象一个小人鱼。可是最年幼的那位却把自己的花坛布置得圆圆的，象一轮太阳；同时她也只种象太阳一样红的花朵。她是一个古怪的孩子，不大爱讲话，总是静静地在想什么东西。当别的姐妹们用她们从沉船里所获得的最奇异的东西来装饰她们的花园的时候，她除了栽种象高空的太阳一样艳红的花朵以外，只愿意要一个美丽的大理石像。这石像代表一个美丽的男子；它是用一块洁白的石头雕出来，跟一条遭难的船一同沉到海底的。她在这石像旁边种了一株象玫瑰花那样红的垂柳。这树长得非常茂盛。它新鲜的枝叶垂向这个石像，一直垂到那蓝色的砂底。它的倒影带有一种紫蓝的色调。象它

的枝条一样，这影子也从不静止：树根和树顶看上去好象在做着互相亲吻的游戏。

她最大的愉快是听些关于上面人类的世界的故事。她的老祖母不得不把自己所知道的关于船只和城市、人类和动物的知识全都讲给她听。特别使她感到高兴的一件事情是：地上的花儿能散发出香气来，而海底的花儿却不能；地上的森林是绿色的，而且人们看到的在树枝间游来游去的鱼儿会唱得那么清脆和好听，叫人感到愉快。老祖母所说的“鱼儿”其实就是小鸟，但是假如她不这样讲的话，小公主就听不懂她的故事了，因为她从来还没有看到过一只小鸟。

“等你满了十五岁的时候，”老祖母说，“我就准许你浮到海面上去。那时你可以坐在月光底下的石头上面，看巨大的船只在你身边驶过去。你也可以看到树林和城市。”

在这快要到来的一年，这些姐妹中有一位到了十五岁；可是其余的呢——唔，她们一个比一个小一岁。因此最年幼的那位公主还要足足地等五个年头才能够从海底浮上来，来看看我们的这个世界。不过每一位答应下一位说，她要把她第一天所看到

和发现的东西讲给大家听，因为她们的祖母所讲的确实不太够——她们所希望了解的东西真不知有多少！

她们谁也没有象那位年幼的妹妹渴望得厉害，而她恰恰要等待得最久，同时她是那么地沉默和富于深思。不知有多少夜晚她站在开着的窗子旁边，透过深蓝色的水朝上面凝望，凝望鱼儿摆动着尾巴和翅。她还看到月亮和星星——当然，它们射出的光比较弱，但是透过一层水，它们看起来要比我们人眼看起来大得多。假如有一块类似黑云的东西在它们下面浮过去的话，她便知道这如果不是一条鲸鱼在她上面游过，便是一条装载着许多旅客的船在开行。可是这些旅客们再也想象不到，他们下面有一位美丽的小人鱼，在朝着他们船的龙骨伸出一双洁白的手。

现在那位最大的公主已经到了十五岁，可以升到水面上去了。

当她回来的时候，她有无数的事情要讲；不过她说，最美的事是当海上风平浪静的时候，在月光底下躺在一个沙滩上面，紧贴着海岸凝望那大城市里亮得象无数星星似的灯光，静听音乐、闹声、

以及马车和人的声音，观看教堂的圆塔和尖塔，倾听当当的钟声。正因为她不能到那儿去，所以她也最渴望这些东西。

啊，那位最小的妹妹听得多么入神啊！当她晚间站在开着的窗子旁边、透过深蓝色的水朝上面望的时候，她就想起了那个大城市以及它里面熙熙攘攘的声音。于是她似乎能听到教堂的钟声在向她这里飘来。

第二年第二个姐姐得到许可，可以浮出水面，可以随便向什么地方游去。她跳出水面的时候，太阳刚刚落下来；她觉得这景象真是美极了。她说，这时整个天空看上去就象一块黄金，而云块呢——唔，她真没有办法把它们的美形容出来！它们在她头上掠过，一忽儿红，一忽儿紫。不过，比它们飞得还要快的、象一片又白又长的面纱，是一群掠过水面的野天鹅。它们正飞向太阳，她也向太阳游去。可是太阳落了。一片玫瑰色的晚霞，慢慢地在海面和云块之间消逝了。

又过了一年，第三个姐姐浮上去了。她是她们中最大胆的一位，因此她游向一条流进海里的大河里去了。她看到一些美丽的青山，上面种满了一行

一行的葡萄。宫殿和田庄在茂密的树林中隐隐地露出来；她听到各种鸟儿唱得多么美好，太阳照得多么暖和，她有时不得不沉入水里，好使得她灼热的面孔能够得到一点清凉。在一个小河湾里她碰到一群人间的小孩子；他们光着身子，在水里游来游去。她倒很想跟他们玩一会儿，可是他们吓了一跳，逃走了。于是一个小小的黑色动物走了过来——这是一条小狗，是她从来没有看到过的小狗。它对她汪汪地叫得那么凶狠，弄得她害怕起来，赶快逃到大海里去。可是她永远也忘记不了那壮丽的森林，那绿色的山，那些能够在水里游泳的可爱的小宝宝——虽然他们没有象鱼那样的尾巴。

第四个姐姐可不是那么大胆了。她停留在荒凉的大海上面。她说，最美丽的事儿就是停在海上：因为你可以从这儿向四周很远很远的地方望去，天空悬在上面象一个巨大的玻璃钟。她看到过船只，不过这些船只离她很远，看上去象一只海鸥。她看到过快乐的海豚翻着斤斗，庞大的鲸鱼从鼻孔里喷出水来，好象有无数的喷泉在围绕着它们一样。

现在临到那第五个妹妹了。她的生日恰恰是在冬天，所以她能看到其他的姐姐们在第一次浮出海

面时所没有看到过的东西。海染上了一片绿色；巨大的冰山在四周移动。她说每一座冰山看起来象一颗珠子，然而却比人类所建造的教堂塔楼还要大得多。它们以种种奇奇怪怪的形状出现；它们象钻石似的射出光彩。她曾经在一座最大的冰山上坐过，让海风吹着她细长的头发，所有的船只，绕过她坐着的那块地方，惊惶地远远避开。不过在黄昏的时分，天上忽然布起了一片乌云。电闪起来了，雷轰起来了。黑色的巨浪掀起整片整片的冰块，使它们在血红的雷电中闪着光。所有的船只都收下了帆，造成一种惊惶和恐怖的气氛；但是她却安静地坐在那浮动的冰山上，望着蓝色的闪电，弯弯曲曲地射进发出反光的海里。

在这些姐妹们之中，随便哪一位，只要是第一次升到海面上去，总是非常高兴地观看这些新鲜和美丽的东西。可是现在呢，她们已经是女孩子了，可以随便浮到她们喜欢去的地方，因此这些东西就不再太引起她们的兴趣了。她们渴望回到家里来。一个来月以后，她们就说：究竟还是住在海里好——家里是多么舒服啊！

在黄昏的时候，这五个姐妹常常手挽着手地浮